Porównanie tłumaczeń II Samuela 11:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dawid posłał zatem, aby dowiedzieć się czegoś o tej kobiecie. I (posłaniec) powiedział (mu): Czy to nie jest Batszeba,\* córka Eliama,\*\* \*\*\* żona Uriasza\*\*\*\* \*\*\*\*\* Chetyty?\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dawid posłał, by dowiedzieć się o niej czegoś więcej, i wkrótce posłaniec doniósł mu: To Batszeba, córka Eliama, żona Uriasza Chetyty. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Dawid posłał, i zapytał o *tę* kobietę. I powiedziano mu: Czy to nie Batszeba, córka Eliama, żona Uriasza Chetyty? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy posłał Dawid, pytając się o onej niewieście, i rzekł: Azaż to nie Betsabee, córka Elijamowa, żona Uryjasza Hetejczyka? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Posłał tedy król i pytał, co za niewiasta była. I dano mu sprawę, że to była Betsabee, córka Eliam, żona Uriasza Hetejczyka. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dawid zasięgnął wiadomości o tej kobiecie. Powiedziano mu: To jest Batszeba, córka Eliama, żona Uriasza Chittyty. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dawid posłał, aby się czegoś dowiedzieć o tej kobiecie. Powiedziano mu: Jest to Batszeba, córka Eliama, żona Uriasza Chetejczyka. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Rozkazał więc wywiedzieć się o tej kobiecie. I przekazano mu: To jest Batszeba, córka Eliama, żona Uriasza Chetyty. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dawid kazał dowiedzieć się, kim ona jest. Powiedziano mu: „Czyż nie jest to Batszeba, córka Eliama, żona Uriasza Chetyty?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rozkazał więc Dawid dowiedzieć się, kim była ta kobieta. Powiedziano [mu]: - Jest to Batszeba, córka Eliama, żona Uriasza Chittyty. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І післав Давид і пошукав жінку, і сказав: Чи не вона Вирсавія дочка Еліява жінка Урія Хеттея? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc Dawid posłał, by się czegoś dowiedzieć o tej kobiecie. Zatem odpowiedziano: Przecież to jest Batszeba, córka Eliama, żona Chittejczyka Urji. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy Dawid posłał i zapytał o tę kobietę, a ktoś powiedział: ”Czyż to nie Batszeba, córka Eliama, żona Uriasza Hetyty?” |

1. 1) Batszeba, ּבַת־ׁשֶבַע , czyli: córka przysięgi. Być może wnuczka Achitofela, zob. <x>100 23:34</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Eliam, אֱלִיעָם , czyli: Bogu bliski (por. Bogumił). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>100 23:34</x>; <x>470 1:6</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Uriasz, אּורִּיָה , czyli: JHWH moim światłem. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>100 23:39</x>; <x>330 16:3</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) 4QSam a dod.: noszącego broń Joaba, נושא כלי יואב , <x>100 11:3</x>L. Forma pytania jest sposobem na uwypuklenie dokładności doniesienia. [↑](#footnote-ref-7)